

Бабаянц Владимир Аванесович, Бабаянц Владислав Владимирович

АНГЛИЦИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается проблема растущего негативного влияния английского языка на немецкий язык, чрезмерное употребление англицизмов в немецкой речи, особенно в молодежной среде, не всегда обоснованное заимствование или создание искусственных английских слов внутри немецкого языка, что грозит ему потерей своей индивидуальности и сохранности как культурного достояния.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/6.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. II. С. 27-29. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Андреева С. Л. Библейские реминисценции как фактор текстообразования (на материале И. А. Бунина «Тень птицы», «Окаянные дни», «Миссия русской эмиграции»): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1998. 16 с.
2. Атаманова Е. Т. Русская литература XIX века в контексте художественной прозы И. А. Бунина (проблема реминисценций): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1998. 20 с.
3. Бабореко А. К. И. А. Бунин. Материалы для биографии (с 1870 по 1917). М.: Худож. лит., 1983. 351 с.
4. Бердникова О. А. «Так сладок сердцу Божий мир»: творчество И. А. Бунина в контексте христианской духовной традиции: монография. Воронеж: Воронежская областная типография; Изд-во им. Е. А. Болховитинова, 2009. 272 с.
5. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. USA: Chicago, 1989. Ветхий Завет (ВЗ). 925 с.; Новый Завет (НЗ). 296 с.
6. Бунин И. А. Собрание сочинений: в 8-ми т. М.: Моск. рабочий, 1993. Т. 1. 540 с.
7. Гришина С. В. Жанровое своеобразие и интертекстуальный уровень содержания «Окаянных дней» И. А. Бунина // И. А. Бунин и мировой литературный процесс: мат-лы междунар. науч. конф., посвящ. 130-летию со дня рождения писателя (20-22 сентября 2000 г.). Орел: [б.и.], 2000. С. 73-79.
8. Климова Г. П. Творчество И. А. Бунина и М. М. Пришвина в контексте христианской культуры: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1993. 51 с.
9. Пронин А. А. Судьба цитат из христианских источников в книге И. А. Бунина «Жизнь Арсеньева. Юность» // Евангельский текст в русской литературе XVIII-XX веков. Цитата, реминисценция, мотив, сюжет, жанр. Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского гос. ун-та, 1998. Вып. 2. С. 505-513.

THE REMINISCENCES OF THE NEW TESTAMENT IN I. A. BUNIN'S POETRY OF THE 1910S

Atamanova Elena Tikhonovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Bunin Yelets State University
et-atamanova@mail.ru

The article is devoted to the study of the New Testament in I. A. Bunin's poetry of the 1910s. The research of the Russian writers' creative work in the context of Christian culture has notably become more active in the Russian literary criticism of recent years. The main reminiscences of the New Testament in I. A. Bunin's poetical heritage of the given period are singled out and analyzed in the work, their functional meaning is defined, and the reasons for the poet's appeal to the Holy Writ are given.

Key words and phrases: reminiscences of the New Testament; I. A. Bunin's poetry; Christian culture; quotation; gospel plot; poetical legend; parable of a prodigal son; historical-cultural context.

УДК 811.11-112

Филологические науки

В статье рассматривается проблема растущего негативного влияния английского языка на немецкий язык, чрезмерное употребление англицизмов в немецкой речи, особенно в молодежной среде, не всегда обоснованное заимствование или создание искусственных английских слов внутри немецкого языка, что грозит ему потерей своей индивидуальности и сохранности как культурного достояния.

Ключевые слова и фразы: англицизмы; глобализация; заимствования из английского языка; экономика; реклама; коммуникация.

Бабаянц Владимир Аванесович, к. пед. н., доцент

Бабаянц Владислав Владимирович

Северо-Кавказский федеральный университет

TUvlad@yandex.ru; babich872002@yahoo.com

АНГЛИЦИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ®

Немецкий язык всегда испытывал на себе влияние других языков, и в первую очередь латинского и греческого (das Datum, der Genitiv, komponieren; das Auto, der Chor, die F(Ph)otograf(ph)ie) [4], и сегодня, в эпоху всеобщей глобализации, как и многие другие языки, он испытывает сильное давление английского языка.

Англицизмы в немецком языке присутствуют практически во всех сферах современной жизни: в кино, в политике, экономике, моде и спорте. Это присутствие объяснимо по ряду причин, большинство из которых имеют выраженный экстралингвистический характер, а именно глобализация английского языка, возникновение новых понятий в силу развития техники и компьютерных технологий, а также обширная демонстрация американского образа жизни, в основном в средствах массовой информации.

Большая часть англицизмов «пришла» в немецкий язык в 1945 году, после оккупации Германии. После объединения ГДР и ФРГ в 1990 году этот процесс продолжился.

Понятие «англицизм» имеет несколько определений. В принципе, они выражают одно и то же. Приведем лишь некоторые из них.

1. «*Anglizismus ist eine Übertragung einer für das britische Englisch charakteristischen Erscheinung auf eine nichtenglische Sprache*» [3, S. 186]. / Согласно Дудену, англицизм – это «передача явления (понятия), характерного для британского английского языка, на другой неанглийский язык» (*здесь и далее перевод авторов – В. Б., В. Б.*).

2. *Anglizismus: in anderen Sprachen nachweisbare Eigentümlichkeit des Englischen* [4, S. 54]. / Англицизм – это характерная особенность английского языка, обнаруживаемая в других языках.

3. Англицизм – слово или выражение, заимствованное из английского языка, напр.: *компьютер, сервис* [2, с. 38].

4. Англицизм – слово или оборот речи, заимствованное из английского языка [1, с. 24].

Заимствования можно считать одним из способов развития современного языка, который весьма динамично и гибко реагирует на потребности общества, причем основной причиной заимствования лексики иного языка является отсутствие соответствующего концепта в когнитивной базе языка-рецептора. Другие причины подразумевают необходимость выражения посредством заимствованного слова понятия, имеющего выражение в родном языке, что расширяет арсенал выразительных средств языка, и т.д.

Всеобщее применение английских понятий в деловом мире имеет и свои преимущества, так как минимизируются трудности понимания терминов, которые уже укоренились в немецком языке, при этом даже не имея эквивалентов в немецком языке. Тем не менее немалая представленность англицизмов в современном немецком языке – это индикатор не только обогащения его системы, но и показатель определенной степени контаминированности языка.

Совершенно неоправданное обращение, особенно среди молодежи, в разговорном языке, в языке современных средств массовой информации к единицам лексики английского языка позволяет говорить о появлении нового образования под названием «Denglisch» (сочетание из *Deutsch* – немецкий язык и *Englisch* – английский язык), понятия, которое используется для критики чрезмерного употребления англицизмов и мнимых английских слов и выражений в немецком или создания искусственных английских слов внутри немецкого языка, таких как «Showmaster», обозначающее телеведущего, «Handy» – английское понятие, получившее в немецком языке искаженное значение. В Германии «Handy» означает «мобильный телефон», хотя в английском языке это слово означает «удобный в использовании; проворный». Сегодня *Denglisch* – это легко девальвируемая под влиянием англицизмов форма немецкого языка, содержащая слова, речевые обороты и грамматические структуры английского языка, ставшие модными еще в прошлом столетии и широко распространенные сегодня.

Влияние англицизмов на немецкий язык выходит за словарный уровень, распространяясь на грамматику, изменяя структуру немецкого предложения. Так, например, английский глагол «download» (*загружать*) смело вторгается в немецкий язык и меняет немецкое «herunterladen» (*загружать, скачивать*) на «downloaden». В других случаях берется только корень английского слова: «ausgewertert» (от англ. *power* – сила, мощь) – измученный, обессиленный (нем. *ausgelaugt*).

По правилам немецкого языка при образовании множественного числа имен существительных большинство иностранных слов, в том числе слова английского происхождения, во множественном числе принимают суффикс *-s*:

das Auto – die Autos, der Sputnik – die Sputniks, das Restaurant – die Restaurants; das Baby – die Babys, die City – die Citys.

Если английское существительное «hobby» (*увлечение, любимое занятие*, нем. «*die Freizeitbeschäftigung, das Steckenpferd*») во множественном числе имеет форму «hobbies», то в немецком – «*die Hobbys*».

По этому поводу немецкий лингвист Бастиан Зик, автор серии книг под названием «*Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod*» – «Датив – это смерть генитива», в своих статьях о немецком языке пишет: «Один мой друг недавно утверждал, что большинство таких слов, как “story”, во множественном числе следует писать с *-ies* (stories). И он был бы прав, если бы жил в Лондоне. Но когда ты живешь на немецкой земле, в немецкой квартире, где полки заставлены немецкими книгами – это заблуждение. Заимствованные из английского языка слова, оканчивающиеся на *-y*, во множественном числе просто прибавляют *-s*: *Babys, Hobbys, Ladys, Lobbys, Partys, Ponys*, а также *Storys*, “*y*” остается неизменной» [5, S. 37].

Таким образом, по мнению Бастиана Зика, приоритет английской грамматики в объявлениях на немецких улицах, в разговорной речи ведет к недоразумениям и хаосу.

Сегодня статистически средний образованный немец с легкостью готов отказаться от родного языка и употреблять английскую лексику, хотя в этом нет особой необходимости. Основным аргументом в защиту англицизмов многие немцы считают то, что они проще и понятнее в употреблении, в особенности компьютерная лексика. Но в действительности сфера употребления английского языка не ограничивается исключительно новой научной лексикой и высокими технологиями.

Победный марш англицизмов не остановить и в мире экономики. Почти каждое второе новое слово заимствовано из английского языка. Значит ли это, что немцы-бизнесмены отказываются от своего родного языка? Конечно, нет. Следует помнить о том, что при общении в сфере экономики есть общеупотребительные интернациональные термины, такие как «Meeting», «Business», «Distributor». Вполне оправданным можно считать употребление англицизмов в экономической сфере, когда они по своему содержанию четко разграничены и оправдали себя в международной прессе.

Многие известные немецкие фирмы имеют свои предприятия по всему миру, на которых, по вполне понятным экономическим причинам, трудится местное население соответствующих стран. Так, например, группа предприятий немецкой фирмы «Henkel», занимающаяся производством потребительских товаров, со штаб-квартирой в Германии, является глобальной организацией, которая представлена своими сотрудниками более чем в 125 странах мира. В своей рекламной продукции она представляет себя английскими слоганами, например «Henkel – A Brand like a Friend», который является более уместным и понятным для покупателей

вне Германии, нежели на немецком языке. В таких случаях их немецкий вариант приводил бы к замешательству, сбивал бы с толку, не достигал бы заданной цели. В общении же своего национального уровня необходимо, конечно, пользоваться своим прекрасным родным языком. Так, например, английским «Banking» (банковское дело) и «Businessman» следует предпочесть немецкие «Bankgeschäft» и «Geschäftsmann», «Unternehmer» (предприниматель). На немецких фирмах, немецких предпринимателях так же, как и на всех членах общества, лежит ответственность за сохранность немецкого языка как культурного достояния.

Несмотря на очевидную правоту вышесказанного, в своем стремлении оградить язык от «иностранный засылы» нельзя заходить слишком далеко, как это имеет место во Франции, где иностранные слова переводят на официальный (французский) язык. Такие слова, как «телефон», «кофе» или «шампунь», «митинг», которые мы ежедневно употребляем, уже нашли свое место как в немецком, так и во многих языках мира. Подобный процесс происходит повсюду. Если в стране живут и общаются люди различных национальностей, то позволительно все, что служит коммуникации. Мы живем в многоязычном мире. Каждый должен говорить на иностранных языках, и прежде всего на английском. Но необходимо разграничивать коммуникацию обыденную, разговорный язык и культуру языка как культурное достояние. Однако если не остановить употребление лингвистического гибрида под названием *Denglisch*, то немецкий язык просто пропадет, причем это не преувеличение.

Надо надеяться, что в нынешнем столетии глобализации немецкий язык сможет сохранить свою индивидуальность, а Германия – сохранить свой национальный язык. Только сами немцы могут положить конец этому негативному процессу, говоря ежедневно и ежечасно по-немецки, и только они могут сделать правильный выбор, выбор в пользу *Denglisch* или *Deutsch*.

Список литературы

1. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1989. 750 с.
2. Словарь иностранных слов / под ред. В. В. Пчелкиной. М.: Рус. яз., 1985. 608 с.
3. Duden Deutsches Universalwörterbuch. 2., völlig neu bearbeitende und stark erweiterte Auflage. Mannheim – Wien – Zurich – Dudenverlag, 1989. 1816 S.
4. Großes Fremdwörterbuch. 2. unveränderte Auflage. VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1979. 824 S.
5. Sick Bastian. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache. Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 2006. 230 S.

ANGLICISMS IN THE GERMAN LANGUAGE

Babayants Vladimir Avanesovich, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

Babayants Vladislav Vladimirovich

North-Caucasus Federal University

TUvlad@yandex.ru; babich872002@yahoo.com

The article examines the problem of the growing negative influence of the English language on the German language, the excessive use of the anglicisms in the German speech, especially in the youth environment, not always conditioned loan of words or the creation of artificial English words inside the German language, which threatens the loss of its individuality and keeping as a cultural heritage.

Key words and phrases: anglicisms; globalization; loan words from the English language; economics; advertisement; communication.

УДК 80

Филологические науки

В статье ставятся задачи: показать эффективность фразеологических единиц при объективации эмоций в языке; рассмотреть эмотивную семантику немецких фразеологических единиц; выявить основные эмоции, отражающиеся во фразеологических единицах немецкого языка. В результате анализа выяснилось, что фразеологические единицы наиболее ярко, наглядно объективируют эмоции в языке, отражают природу эмоции; автор доказывает, что чаще всего в немецких фразеологизмах отражаются отрицательные эмоции, реже – положительные эмоции, и лишь малую часть эмотивной семантики фразеологизмов составляют амбивалентные эмоции.

Ключевые слова и фразы: семантика; денотат; сигнификат; эмотивные фразеологические единицы; эмоции.

Блытова Екатерина Вячеславовна

Владимирский юридический институт федеральной службы исполнения наказаний
blytova.ekaterina@mail.ru

ЭМОТИВНАЯ СЕМАНТИКА НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ©

К вопросам фразеологической семантики (фразеологического значения) ученые-лингвисты, среди которых необходимо назвать В. Л. Архангельского, С. Г. Гаврина, В. П. Жукова, А. М. Мелеровича, А. М. Каплуненко и др., относятся с особым вниманием, поскольку, как подчеркивается, именно в семантике образуется